

Interview date: 08 05 08-11

Audio file name: 17 Bassei story

Recorder: AT

Transcriber: HS

Transcription consultant: TB

Monkey and Shark summary:

Monkey sees shark from top of big tree overlooking the ocean. Shark invites monkey to shark's home; monkey agrees to go. On the appointed day, shark arrives and monkey heads off on shark's back, saying, "Let me go meet your parents." They go far, until they can no longer see any trees. Then shark tells m. that the real reason shark's bringing m. to its home is that the chief of the sharks is ill and they say he needs to eat a monkey heart to recover. Monkey says, "Why didn't you tell me that when we were about to go? I've left my heart in that tree; let's go back, and I'll get it." They go back, and m. climbs high up into the tree and doesn't return.

Transcription:

TB: Ya le, wati mɔ,

minma ma hini yen.

Tɔgi gbom go na sɛmi go minma koogi.

Kaage yen, le wɔ pi kɛlɛhin paali-I,

lɔndɔ wɔ lɔni, apɔ kɔ yɔn duɛ.

Minma, kweni yen

kweni = shark

wɔ go hɔgi minma anɔn,

si wɔ hu hin, gbim lani koogi.

Pande mɔn, kaage,

wɔ na bɔa go hun, le wɔ na hɔge kelɛhin,
bɔa = quickly

le wɔ na huni,

wɔ can wɔ ken minma koogi,

le wɔ keni go hɔ́á,

wɔnbɛ ke kweni yen.

Wɔ na tuun sííhin.

Wɔ leenyɛ wɔ.

Wɔ le, ɛɛ. Bɛɛ mɔi, wɔ le, yan hun yan, kɛ ya cemun la gbom.

Bɛ le paa ipaale, hu gbɔ ya huni.

Wɔ le, bà le ya kɔn kelɛhin,

sɔm ma tuna ma, ya cen gbɔ ya huni,

hani wɔn ha na hɔ pandaa, ha na teleyɛ,

wɔnbɛ hɔ le, bɛɛ, padim wɔ le humi,

kɛ, lɔɔɔ yi hi yen, ya mɔ huna.

Si kɔ sii yapɔ kom yɔn.

Wɔ le, ε, hun na go, yi kwɔ.

Le, lɔɔɔ yen muniye,

kweni yen wɔnbε hun, wɔ gbomi kaage.

Wɔ le, bεε, ya hun gun la kweta.

kweta = meeting/ “joining”

wɔ le, yi kwɔ, bεε.

Ya kɔ mui na agbena mui.

Wɔ na cani wɔ gu koogi, ha kɔn!

Ha kɔn hinma gbom koogi.

Wɔni yen wɔ keni yan, wɔ keni yen, yipe yen.

Ha cen pɛi ke kutɔgi gbí.

They no longer saw any trees.

Wɔ wɔnbε hɔ le, lani la ya mu hɔwε,

kɔn ɔɔ kɔ yi kɔn yeni,

bεε hiye wɔ nigɛni,

bεε hiye le wɔ nigɛni, ha le, kaage kwɛnguɔɔgu kɔ wɔ sɔmi,

landa ya mu ɔɔgi yeni.

Wɔ le, hɔ bεε yen,

hum mu can yɔn ma hɔ mi lan?

Le yi pɛngi tɔgimɔi kooge,

kwɛngumgwɛ kɔ ce hin ge kunan.

Ya lee go kwɛngumgwɛ,

tɔgigɛ koogi; yi mun!

Ni ya kwaa hun.

Wɔ le bɛɛ ta jopi ta mum fetiya yeni.

Nuu mu kwei kwɛngumu kweilin?

Wɔ le, kwɛngumgwɛ kɔ ce min kunan.

Ya hɔ mɔ lani, wɔ le, yɔgim na go, kɛ mum go yɔgi wɛ hwai.

Tɔgigwɛ kɔ yan can kooge, lɔndɔ lɔ ya lee hwin.

(B Fandewo: Lɔndɔ [unintell.])

ɛɛ, kwɛngɔgwɛ. Ha sɛmi!

ɛɛ, kweni yen bɛ,

Fibɔ wɔ wɔnbɛ mungi,

fibo = quickly.

ha hun! Le ha gbomi tɔgigwɛ gwɛ wɔ wɔ go kengan metengan.

Le wɔ na pɛngeyɛ, wɔ bi tɔgigwɛ,

wɔ na cani go tɔgigwe koogankoogan,

wɔ wɔ ken, ye hwin yemam há?

Wɔ le, bæε, hani yi hun kwɔ,

wɔ na wuungun tɔgigwe yɔɔn,
wuungun = rise

vinavina we yanɔn.

Wɔ ken yɔɔn.

Lani la ya ne keyε.

END